

DOC
CA1
EA10
2011T29
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2011/29 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States, done at Mexico City on 21 December 1961, as amended

Ottawa, 27 May 2010

Entry into Force 1 December 2011

AIR

Protocole amendant l'Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique, fait à Mexico le 21 décembre 1961, tel qu'amendé

Ottawa, le 27 mai 2010

Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 2011



CANADA

TREATY SERIES 2011/29 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States, done at Mexico City on 21 December 1961, as amended

Ottawa, 27 May 2010

Entry into Force 1 December 2011

AIR

Protocole amendant l'Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique, fait à Mexico le 21 décembre 1961, tel qu'amendé

Ottawa, le 27 mai 2010

Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 2011

**Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.**

SEP 24 2012

**Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère**

**LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2**

DOC c.1
.b4310135(E)
.b4310147(F)

PROTOCOL
AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES,
DONE AT MEXICO CITY ON 21 DECEMBER 1961,
AS AMENDED

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES** hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

DESIRING to deepen their relationship under the *Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States*, done at Mexico City on 21 December 1961, and as amended by the Exchanges of Notes of 24 March 1971, 20 December 1996 and 9 April 1999 (hereinafter referred to as the “Agreement”);

HAVE CONCLUDED the present Protocol as follows:

ARTICLE I

The Agreement is amended by replacing Paragraphs 2 and 3 of Article XI with the following:

“2. Any tariff proposed to be established by a designated airline of either Contracting Party with respect to carriage of traffic from or to any point on a specified route in its own territory:

- (a) to or from every point named on the same specified route in the territory of the other Contracting Party and beyond;

PROTOCOLE
AMENDANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE,
FAIT À MEXICO LE 21 DÉCEMBRE 1961,
TEL QU'AMENDÉ

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**, ci-après les « Parties contractantes »,

DÉSIRANT approfondir leur relation dans le cadre de l'*Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique*, fait à Mexico le 21 décembre 1961, et amendé à la suite d'échanges de notes le 24 mars 1971, le 20 décembre 1996 et le 9 avril 1999 (ci-après l'« Accord »);

ONT CONCLU le protocole suivant :

ARTICLE I

L'Accord est amendé par le remplacement des paragraphes 2 et 3 de l'article XI par ce qui suit :

« 2. Tout tarif envisagé par une entreprise de l'une ou l'autre Partie contractante quant au trafic en provenance ou à destination de n'importe quel point d'une route spécifiée de son territoire :

- a) à destination ou en provenance d'un point désigné de cette route spécifiée sur le territoire de l'autre Partie contractante et au-delà;

- (b) to or from the point in the territory of a third country beyond its own territory named on a specified route to be operated by a designated airline of the other Contracting Party;

shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least fifteen (15) days before the proposed effective date, unless a shorter period is accepted by the aeronautical authorities. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the fares and rates charged and collected conform to the tariffs filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such fares or rates, by any means, directly or indirectly, including the use of unrealistic currency conversion rates.

- 3. (a) The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis and using such expedited procedures as may be authorized upon application, for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, any publicly available lawful tariff for air transportation between the same points, on a basis which would be broadly equivalent in terms of applicable conditions and standard of service.
- (b) It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or of any other association of international airlines, any tariff agreement concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.”

- b) à destination ou en provenance du point sur le territoire d'un pays tiers situé au-delà de son propre territoire, désigné sur la route spécifiée que doit desservir l'entreprise de l'autre Partie contractante;

est communiqué par cette entreprise, si une demande lui est présentée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date prévue d'entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes mettent tout en œuvre pour s'assurer que les prix perçus sont conformes aux tarifs communiqués à chacune des Parties contractantes, et qu'une entreprise de transport aérien n'accorde aucun rabais, par des moyens directs ou indirects, notamment par l'utilisation de taux de change artificiels.

- 3. a) Les entreprises d'une Partie contractante ont le droit d'égaliser, en temps opportun et par l'application de procédures accélérées pouvant être autorisées sur demande, pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, tout tarif licite offert au public pour le transport aérien entre les mêmes points, selon des modalités qui présentent une équivalence générale en matière de conditions applicables et de normes de service.
- b) Les deux Parties contractantes reconnaissent qu'au cours de toute période pour laquelle l'une ou l'autre d'elles a approuvé les procédures de la conférence du trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien internationales, les accords portant sur les tarifs conclus suivant ces procédures et visant les entreprises de transport aérien de cette Partie contractante seront soumis à l'approbation de celle-ci. »

ARTICLE II

The Route Schedule of the Agreement shall be amended by replacing Note 4 of Sections I and II with the following:

“Section I

4. Notwithstanding the provisions of Article III of this Agreement, the Government of Canada may designate up to two airlines to operate own aircraft passenger-combination services, two airlines to operate all-cargo services between each point in Canada and each point in the United Mexican States, and one additional airline may be designated for own aircraft passenger-combination services to the following points in the United Mexican States: Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlan, Merida, San Jose del Cabo and Tampico. With effect from December 7, 2009, a total of four airlines may be designated for passenger-combination services to Cancun, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo and Ixtapa/Zihuatanejo, and three airlines may be designated to Monterrey and Guadalajara. For the purposes of these designations, Mexico City and Toluca shall be regarded as separate cities; however, airlines designated to serve Toluca may hold out, sell and provide services to and or from Toluca as services to and or from Mexico City. Additional airlines may be authorized for code-sharing services on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries in each city pair.

ARTICLE II

Le tableau des routes de l'Accord est amendé par le remplacement de la note 4 des sections I et II par ce qui suit :

« Section I

4. Nonobstant les dispositions de l'article III du présent Accord, le Gouvernement du Canada peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien, utilisant leurs propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises, deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services tout-cargo entre chaque point situé au Canada et chaque point situé aux États-Unis du Mexique, et une entreprise de transport aérien supplémentaire, utilisant ses propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises à destination des points suivants situés aux États-Unis du Mexique : Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlan, Merida, San Jose del Cabo et Tampico. À compter du 7 décembre 2009, un total de quatre entreprises de transport aérien peuvent être désignées pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises à destination de Cancun, de Puerto Vallarta, de San Jose del Cabo et d'Ixtapa/Zihuatanejo, et trois entreprises de transport aérien peuvent être désignées à destination de Monterrey et Guadalajara. Pour ces désignations, Mexico et Toluca sont considérées comme des villes distinctes. Toutefois, les entreprises désignées pour desservir Toluca peuvent offrir, vendre et fournir des services à destination ou en provenance de Toluca en tant que services à destination ou en provenance de Mexico. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes sur les vols des entreprises de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport aérien de pays tiers, dans chaque paire de villes.

Section II

4. Notwithstanding the provisions of Article III of this Agreement, the Government of the United Mexican States may designate up to two airlines to operate own aircraft passenger combination services, two airlines to operate all-cargo services between each point in the United Mexican States and each point in Canada, and one additional airline may be designated for own aircraft passenger-combination services from the following points in the United Mexican States: Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlan, Merida, San Jose del Cabo and Tampico. With effect from December 7, 2009, a total of four airlines may be designated for passenger combination services from Cancun, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo and Ixtapa/Zihuatanejo, and three airlines may be designated from Monterrey and Guadalajara. For the purposes of these designations, Mexico City and Toluca shall be regarded as separate cities; however, airlines designated to serve from Toluca may hold out, sell and provide services to and or from Toluca as services to and or from Mexico City. Additional airlines may be authorized for code-sharing services on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries in each city pair.”

Section II

4. Nonobstant les dispositions de l'article III du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis du Mexique peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien, utilisant leurs propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises, deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services tout-cargo entre chaque point situé aux États-Unis du Mexique et chaque point situé au Canada, et une entreprise de transport aérien supplémentaire, utilisant ses propres appareils, pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises en provenance des points suivants situés aux États-Unis du Mexique : Cancun, Puerto Vallarta, Ixtapa/Zihuatanejo, Acapulco, Cozumel, Huatulco, Manzanillo, Mazatlan, Merida, San Jose del Cabo et Tampico. À compter du 7 décembre 2009, un total de quatre entreprises de transport aérien peuvent être désignées pour exploiter des services mixtes passagers-marchandises en provenance de Cancun, de Puerto Vallarta, de San Jose del Cabo et d'Ixtapa/Zihuatanejo, et trois entreprises de transport aérien peuvent être désignées en provenance de Monterrey et Guadalajara. Pour ces désignations, Mexico et Toluca sont considérées comme des villes distinctes. Toutefois, les entreprises de transport aérien désignées pour le transport en provenance de Toluca peuvent offrir, vendre et fournir des services à destination ou en provenance de Toluca en tant que services à destination ou en provenance de Mexico. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes sur les vols des entreprises de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport aérien de pays tiers, dans chaque paire de villes. »

ARTICLE III

The Contracting Parties shall notify each other through an exchange of diplomatic notes on the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force the first day of the first month following the date of the last note.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 27th day of May 2010, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Patricia Espinosa Cantellano

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**

ARTICLE III

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par voie d'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière note.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 27^e jour de mai 2010, en langue française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Lawrence Cannon

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

Patricia Espinosa Cantellano

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2011/29
978-1-100-54362-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2011/29
978-1-100-54362-8

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026138 9

DOCS

CA1 EA10 2011T29 EXF

Canada

Air : Protocol amending the Air
Transport Agreement between the
Government of Canada and the
Government of the United Mexican
.B4310135(E) .B4310147(F)

